|  |  |
| --- | --- |
| **Logo-UJD_2018**  **UMOWA O WSPÓŁPRACY**  zawarta w dniu ……… - ………. – 20….. r.  pomiędzy:  **UNIWERSYTETEM**  **HUMANISTYCZNO-PRZYRODNICZYM**  **IM. JANA DŁUGOSZA W CZĘSTOCHOWIE (POLSKA)**  z siedzibą w Częstochowie, przy ul. Waszyngtona 4/8, 42-200 Częstochowa, Polska, zwanym dalej UJD,  reprezentowanym przez Rektora,  prof. dr hab. Annę Wypych-Gawrońską,  **a**  **……………………………………………………………………………………**  **……………………………………………………………………………………**  z siedzibą w:  **……………………………………………………………………………………**  **……………………………………………………………………………………**  zwanym dalej Uniwersytetem,  reprezentowanym przez Rektora:  **………………………………………………………………………………..…**  **……………………………………………………………………………………,**  zwanych dalej Stronami.  **§1**  **Przedmiot umowy**  Przedmiotem niniejszej Umowy jest:   1. Współpraca pomiędzy Stronami w zakresie wymiany studenckiej i zapewnienia studentom UJD i Uniwersytetu możliwości wymiany międzynarodowej oraz/lub równoległego studiowania w uczelniach oraz/lub uzyskania drugiego dyplomu na określonych kierunkach. 2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej w zakresie uzgodnienia i ujednolicenia programów kształcenia w tym planów studiów, w celu zapewniewnia uzyskania zakładanych efektów kształcenia, na podstawie których studenci mogą otrzymać drugi dyplom. 3. Prowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizacja wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycja wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.   **§ 2**  **Obowiązki Stron**   1. Strony rekomendują studentów, którzy będą studiować w ramach wymiany międzynarodowej lub podwójnego programu zgodnie z przepisami obowiązującego prawa Rzeczypospolitej Polskiej i państwa, z którego pochodzi Uniwersytet, oraz programami dalszej nauki na etapie studiów I stopnia „studiów licencjackich” lub II stopnia „studiów magisterskich”. 2. Współpraca w zakresie studiów III stopnia „studiów doktoranckich” lub szkoły doktorskiej normowana będzie odrębną umową 3. Strony przeprowadzają niezbędne czynności organizacyjne zmierzające do możliwości wymiany międzynarodowej i/lub równoległego studiowania w UJD i Uniwersytecie oraz/lub uzyskania drugiego dyplomu. 4. Odpowiednio do wspólnie uzgodnionych planów studiów i programów kształcenia Strony wydają dokumenty studentom będącymi uczestnikami współpracy zgodne ze standardami polskimi lub państwa, z którego pochodzi Uniwersytet. 5. Koordynator wyznaczony jako reprezentant UJD lub Uniwersytetu zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów do podjęcia studiów zgodnie z wymaganiami Stron. 6. Strony przyjmują, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z UJD lub Uniwersytetu na równoległe studia I stopnia „studia licencjackie” lub II stopnia „studia magisterskie”. 7. Strony zapewniają proces dydaktyczny zgodny z normami szkół wyższych. 8. Strony udzielą informacji i niezbędnej pomocy przy staraniach się o wizę uczestnikom. 9. Wspólnymi działaniami Stron jest zapewnienie funkcjonowania kursów językowych. 10. Strony podejmą działania sprzyjające wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia zajęć dydaktycznych a także doświadczeń zawodowych, staży naukowych i innych form podwyższenia kompetencji. 11. W celu realizacji tej Umowy Strony przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizację wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycji wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.   **§ 3**  **Finansowanie**   1. Strony ustalą finansowanie poszczególnych przedsięwzięć objętych niniejszą Umową przy uregulowaniu szczegółów współpracy. 2. Ustalenia, o których mowa w ust. 1, wymagają zachowania formy pisemnej w postaci odrębnej umowy.   **§ 4**  **Postanowienia końcowe**   1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie Strony i jest ważna na czas nieokreślony. 2. Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. umawiające się Strony mogą zawierać szczegółowe umowy w postaci aneksów. 3. Szczegółowe warunki realizacji zadań i ich finansowania dotyczące wymiany międzynarodowej, równoległego studiowania i uzyskania drugiego dyplomu na poszczególnych kierunkach będą określone na piśmie w formie odrębnych uregulowań. 4. Wizyty w Uczelni partnerskiej muszą być uzgadniane z co najmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem. 5. Każda ze Stron może rozwiązać umowę w formie pisemnej z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec semestru. 6. Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy niedające się usunąć w drodze wzajemnej ugody, będą rozpatrywane przez właściwe sądy. 7. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy prawa międzyna-rodowego. 8. Niniejsza Umowa sporządzona została w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i angielskim (dla każdej ze Stron po 1 w egzemplarzu). | logo  **COOPERATION AGREEMENT**  signed on ……… - ………. – 20…..  between:  **JAN DLUGOSZ UNIVERSITY**  **IN CZESTOCHOWA (POLAND)**  based in Częstochowa at 4/8 Waszyngtona Street,  Poland, hereinafter referred to as JDU,  represented by its Rector,  Prof. Anna Wypych-Gawrońska  **and**  **……………………………………………………………………………………**  **……………………………………………………………………………………**  seated in:  **……………………………………………………………………………………**  **……………………………………………………………………………………**  hereinafter referred to as the University, represented by the Rector:  **………………………………………………………………………………..…**  **……………………………………………………………………………………,**  hereinafter referred to as the Parties.  **§ 1**  **Subject of the Agreement**  The subject of the Agreement is:   * 1. To cooperate with the Parties in the range of student exchange between JDU and the University, as well as to provide students of the Parties with the possibility of studying at the Universities for two different degrees in parallel and receiving a second diploma in specific majors.   2. To establish a joint Scientific-Methodical Council in the range of agreeing on and standardizing the curricula, including study plans in order to ensure the achievement of the expected learning outcomes, on the basis of which students can obtain the second diploma.   3. To conduct collaborative research studies as a part of scientific programmes and grants, to organize collaborative scientific conferences and seminars, to edit co-articles as well as scientific and methodological monographs.   **§ 2**  **Duties of the Parties**   * + 1. The Parties recommend the students who will study in the scope of international exchange or the double programme in accordance to the applicable law of the Republic of Poland and the country in which the University is based and the programmes of further education applicable at the first cycle (bachelor’s degree) or the second cycle (master’s degree) of studies.     2. The cooperation within the third degree studies or the doctoral school shall be established upon a separate agreement.     3. The Parties shall undertake all the necessary organizational measures to create opportunities for parallel studying at JDU and University to receive the second diploma.     4. Respectively to the collaboratively established study plans and curricula, the Partiesshall issue documents for students participating in the cooperation pursuant to standards of the country in which the University is seated.     5. The appointed coordinator, as a representative of the JDU and University, shall receive proper documents to undertake the studies accordingly to the requirements of the Parties.     6. Based on the presented documents, the Parties accept the students for studies atJDU and the University at parallel studies of the 1st degree (Bachelor), or the 2nd degree (Master).     7. The Parties shall ensure didactic process consistent with the higher education standards.     8. The Parties shall provide information and necessary assistance for the participants applying for visas.     9. Both Parties should collaboratively aim at providing language courses.     10. The Parties shall undertake actions promoting the exchange of lecturers in the scope of conducting teaching assignments and exchange of professional experience, academic work placement and other forms of enhancing competences.     11. Under the implementation of the Agreement, the Parties undertake to collaborate on research studies within the fields of scientific programmes and grants, to organize collective scientific conferences and seminars, to edit co-articles as well as scientific and methodological monographs.   **§ 3**  **Financing**   * + - 1. The Parties shall establish the funding for particular projects regarding the Agreement while regulating the cooperation details.       2. The circumstances referred to in paragraph 1 require a written form of a separate agreement.   **§ 4**  **Final Provisions**   * + - * 1. This Agreement shall enter into force on the day of its signature by both Parties and it is valid for an indefinite period of time.  1. Framework provisions of this Agreement have an open character, which means that the Parties can specify detailed decisions in the form of annexes. 2. Particular details concerning the implementation and funding of the tasks regarding studying for two different degrees in parallel and obtaining the second diploma in a particular study field shall be specified in writing in the form of separate regulations. 3. Visits at the Partner University have to be agreed at least two weeks in advance. 4. Each of the Parties has the right to terminate the Agreement at any time prior to a six months’ notice with an effect at the end of a semester. 5. Any dispute arising out of this Agreement, which cannot be reached through a reciprocal agreement shall be resolved by the competent courts. 6. The matters not covered by this Agreement shall be governed pursuant to the international law. 7. This Agreement is executed and signed in two counterparts, in Polish and English (one for each of the signing Parties). |

|  |  |
| --- | --- |
| **Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy**  **im. Jana Długosza w Częstochowie**  **Rektor**  …………………………………………………………  ………………………………………….  (data) | **……………………………………..**  **……………………………………..**  **RECTOR**  …………………………………………………………  ………………………………………….  (date) |